

宣教士的故事

古人在這信上得到美好的證據。

希伯來書11：2



馬禮遜在高斯波特接受培訓學院的時候，他學習了三管齊下的宣教方法：學習語言，翻譯經文，建立神學院，依次類推。1805年，倫敦傳道會指定馬禮遜為傳教士，隨後他在倫敦學習醫學，天文學和中文。1807年受封後，馬禮遜在載他到廣州的船上繼續學習漢語，他還在那裡與水手進行宗教對話，試圖使他們

皈依。雖然他的這些努力大多失敗了，但他發現借出他的書和小冊子能得到乘客的最佳反應。

學習語言

馬禮遜於1807年9月4日到達澳門。然而，他發現很難找到願意輔導他學習中文的人，因為中國政府禁止他們的人民向任何外國人教授中文。他向東印度公司的官員喬治-斯湯頓（George Staunton）求助，斯湯頓幫助馬禮遜聯繫到了一位皈依羅馬天主教的中國人，這位中國人成為馬禮遜的語言導師。在這位導師和另一位中國基督教教師的幫助下，馬禮遜逐漸掌握了流利的中文。

馬禮遜沒有時間軍隊翻譯工作，他聘請了兩種語言導師的幫助，開始了將聖經翻譯成中文的工作。他先從《聖經》開始翻

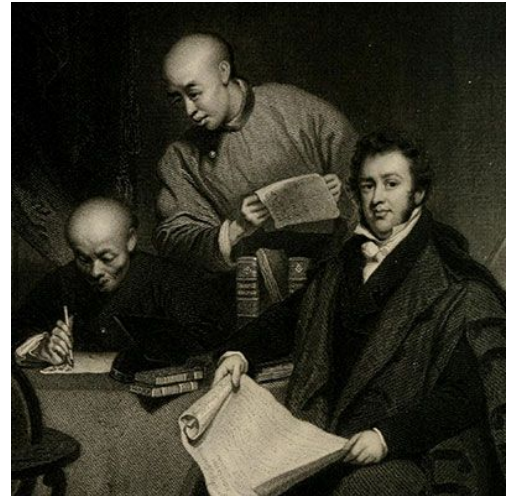
譯，接著是中文字典和語法，然後是經文的註釋和解釋。作為中文翻譯工作的先驅，馬禮遜於1817年獲得阿伯丁大學神學博士學位，1825年獲得英國皇家學會院士資格，並獲得國際讚譽。馬禮遜還曾擔任美國外交使團專員委員會的顧問，並在英國擔任受人尊敬的一切中國事務的非官方大使。

翻譯工作

然而，翻譯過程很複雜，馬禮遜進展緩慢。隨著時間的推移，他開始擔心，由於翻譯工作耗時太長，他將無法完成博格宣教戰略的第三步

（創立神學院）。請求LMS協助他完成任務。作為回應，倫敦傳道會部署

了另一位傳教士來協助馬禮遜。威廉·米爾恩（William Milne）。米爾恩負責協助馬禮遜翻譯和建立一所神學院。在米爾恩的幫助下，馬禮遜得以完成他的《聖經》翻譯，漢英字典的編寫和中文語法的編寫。米爾恩還翻譯了博格的講義，供神學院使用。



建造學院

他選擇了馬六甲作為他們的基地，並開始了在那裡建造學院的工作。倫敦傳道會派另一位傳教士Walter Medhurst到馬六甲協助米爾恩進行印刷工作。然而，米爾恩與這位新傳教士的看法並兼有。因此，馬禮遜和米爾恩成立了一個委員會，並起草了一系列決議，以維護他們對馬六甲業務的管理權。這一行動成為了馬禮遜和LMS之間爭議的根源，倫敦傳道會認為馬禮遜在英華學院的宗教教育方式過於自由。最終，這種分裂英華學院實際上放棄了馬禮遜。

建立英華學院

1818年，馬六甲英華學院奠基第一塊石頭。學院於1820年開學，米爾恩用博格的講義翻譯教授學生。1822年米爾恩去世前，有17人完成了該課程。馬禮遜對米爾恩的去世深感悲痛，於1823年接過了學院的責任，他在馬六甲給學生們講課，並為學校的圖書館擴充了更多的譯著。值得慶幸的是，儘管米爾恩去世了，但學院還是強勢地繼續了下去。

撰寫福音書

馬禮遜的晚年是在訓練幾位當地人操作印刷機和撰寫福音書的過程中度過的。通過預備當地的信徒在博格走後繼續執行博格的宣教策略，馬禮遜成功地完成了博格指派給他的所有工作。宣教不會隨著馬禮遜的離開或死亡而結束。皈依者會繼續下去，成立新的傳教中心，分發文本，繼續翻譯，並教育其他當地的皈依者，從而使這個圈子一年比一年擴大。

晚年

儘管失去了倫敦傳道會的支持，以及隨之而來的孤立，馬禮遜還是成功地完成了他的使命。到他1834年去世時，中國擁有了一本中文聖經；一本中文語法；《公禱書》和其他基督教典籍的譯本；幾本關於中國歷史、文化、文學等方面的專著和許多短篇作品，以及中國文學作品的譯本；一部基督教在中國人中傳教的歷史；一本粵語方言詞彙表；幾十本其他中英文著作；以及少數致力於傳播基督教的信徒。在他在中國的二十七年中，馬禮遜為後來的其他人奠定了基礎。

參考文章：

G. Wright Doyle. "Robert Morrison." *Biographical Dictionary of Chinese Christianity*, <http://bdconline.net/en/stories/morrison-robert>.